

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
«_ 11 _» _апреля_ 2024_ г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


Е.В. Илова
«_ 11 _» _апреля_ 2024_ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Составитель(-и)	Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций
Направление подготовки	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очно-заочная
Год приема	2020
Курс	5
Семестр(ы)	9

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель освоения дисциплины «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства (английский язык)»: совершенствование навыков письменного и устного перевода и сознательного выбора переводческих решений при переводе текстов по экономике сельского хозяйства.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- 1) познакомить студентов с особенностями специализированных текстов по экономике сельского хозяйства;
- 2) научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах;
- 3) способствовать овладению базовыми знаниями по экономике сельского хозяйства, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода;
- 4) научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов;
- 5) развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с русского языка на английский язык и наоборот.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства (английский язык)» относится к вариативной части (элективные дисциплины) дисциплин, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Она изучается на протяжении 9-го семестра. Данная дисциплина является одной из ряда дисциплин, призванных развить профессиональные компетенции, знания, умения и навыки будущих переводчиков – «Теория перевода английского языка», «Письменный перевод английского языка», «Письменный перевод второго иностранного языка», «Устный перевод второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод английского языка», «Устный синхронный перевод (английский язык)», «Перевод текстов по сварочному производству (английский язык)», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну (английский язык)». Для освоения данной дисциплины требуется владение обучаемыми знаниями, умениями и навыками, которые они приобретают в течение первых 4-х лет обучения при изучении дисциплин «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Теория перевода английского языка», «Письменный перевод английского языка». В целом же уровень владения английским языком не должен быть ниже уровня C1 (Advanced) согласно Общевропейским компетенциям владения иностранным языком.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практикум по культуре речи;
- теория перевода;
- межкультурная коммуникация и перевод;
- практический курс письменного перевода иностранного языка;
- перевод документов и контрактов.

Студент должен:

- знать:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

теоретические основы переводоведения (в частности, коммуниктивно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);

категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;

правила современного английского речевого этикета;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные машинные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними. - уметь: работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами); обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с основными машинными переводческими программами; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. - обладать навыками: переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и постпереводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе. использования английского языка в экономической сфере; навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; пользования основами современной информационной и библиографической культуры, осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

9-й семестр является для студентов последним; однако при продолжении образования в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», чей учебный план предусматривает ряд дисциплин по переводу текстов в узкоспециализированных областях науки, техники, экономики и народного хозяйства, приобретённые в процессе освоения данной дисциплины знания, умения и навыки могут оказаться весьма полезными.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональных (ПК):

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

(ПК-10).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; необходимые переводческие соответствия; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	использовать разнообразные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта	навыками выбора и осуществления соответствующих переводческих трансформаций при четком соблюдении норм языка перевода для достижения эквивалентности
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц, в том числе 78 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 78 часов – практические, семинарские занятия, и 138 часов – на самостоятельную работу обучающихся).

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1. Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»	9		6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
2. Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
3. Перевод текстов по теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
4. Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
5. Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
6. Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
7. Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
8. Перевод текстов по теме «Землепользование в сельском хозяйстве»			6			11	Устный опрос, проверка практических заданий
9. Перевод текстов			6			10	Устный опрос, проверка

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»							практических заданий
10. Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»			6			10	Устный опрос, проверка практических заданий
11. Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»			6			10	Устный опрос, проверка практических заданий
12. Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»			6			10	Устный опрос, проверка практических заданий
13. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)			6			10	Зачёт
Итого			78			138	9-Й СЕМЕСТР: ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
1. Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»	17	ПК-9	ПК-10			2
2. Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»	17	ПК-9	ПК-10			2
3. Перевод текстов по	17	ПК-9	ПК-10			2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»						
4. Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»	17	ПК-9	ПК-10			2
5. Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»	17	ПК-9	ПК-10			2
6. Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»	17	ПК-9	ПК-10			2
7. Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»	17	ПК-9	ПК-10			2
8. Перевод текстов по теме «Землепользование в сельском хозяйстве»	17	ПК-9	ПК-10			2
9. Перевод текстов по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»	16	ПК-9	ПК-10			2
10. Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»	16	ПК-9	ПК-10			2
11. Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»	16	ПК-9	ПК-10			2
12. Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»	16	ПК-9	ПК-10			2
13. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	16	ПК-9	ПК-10			2
Итого	216					

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке».

Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык и/или наоборот в качестве итоговой семестровой контрольной работы с учётом усвоенной при прохождении тем 1-12 сельскохозяйственной и экономической лексики, основных принципов и алгоритма письменного перевода.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Данный курс включает как практические аудиторные занятия, так и значительное количество часов для самостоятельной работы. С учётом того, что данная рабочая программа предназначена для очно-заочной формы обучения и кол-во аудиторных часов относительно небольшое в сравнении с часами на самостоятельную работу, рекомендуется в начале курса объяснить студентам основные принципы работы: на занятиях разбираются типичные для текущей темы задания, озвучиваются основные требования и рекомендации по выполнению подобных заданий, далее студентам на самостоятельную работу выдаются аналогичные задания, которые на следующем занятии разбираются; при этом преподаватель оперативно даёт подробный комментарий проделанной студентами работы.

Необходимое и рекомендуемое к использованию учебно-методическое обеспечение как самостоятельной, так и аудиторной работы обучающихся перечислено ниже, в пунктах «а» и «б» Раздела 8 настоящей рабочей программы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1	Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
2	Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
3	Перевод текстов по теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
4	Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
5	Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
6	Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
7	Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
8	Перевод текстов по теме	11	Выполнение базовых заданий в

	«Землепользование в сельском хозяйстве»		письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
9	Перевод текстов по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
10	Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
11	Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
12	Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
13	Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	10	Подготовка к итоговой зачётной работе

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

1. Выполнение базовых заданий в письменной форме – задания на письменный литературный перевод отдельных предложений, выражений, словосочетаний и фраз соответственно текущей теме и с учётом микроконтекста с английского языка на русский язык и/или наоборот.

2. Перевод текстов – письменный литературный перевод текстов с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом микро- и макроконтекста соответственно текущей теме.

3. Подготовка к контрольной (итоговой зачётной) работе – выполнение письменных заданий, аналогичных тем, что планируются к выполнению на данной работе; индивидуальный подбор подобных заданий оставляется на усмотрение преподавателя в зависимости от глубины знаний каждого студента.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Творческое задание – частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. Фактически любые задания на письменный перевод являются выполняемыми в индивидуальном порядке творческими заданиями, в которых требуется выбрать оптимальный вариант передачи тех или иных языковых конструкций с одного языка на другой и уметь обосновать подобный выбор.

Дискуссия – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. В рамках данной дисциплины речь идёт о дискуссии по качеству выполненного перевода, когда студенты критически оценивают и анализируют выполненный их однокурсниками перевод и принимают активное участие в его обсуждении, предлагая свою версию перевода и/или рекомендации по улучшению качества выполненной однокурсником работы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определённого типа по конкретной теме (темам). Рекомендуется к

периодическому применению на протяжении семестра и обязательно в конце семестра в качестве основного средства семестровой аттестации.

Проведение занятий возможно также и в дистанционной форме, с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ и т.п.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>практических заданий, работа в малых группах</i>	
Перевод текстов по теме «Землепользование в сельском хозяйстве»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные

системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер

Наименование программного обеспечения	Назначение
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
GIMP	Многоплатформенное программное обеспечение для работы над изображениями.
Inkscape	Свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций
Vim	Vim предназначен для использования как в интерфейсе командной строки, так и в качестве отдельного приложения в графическом пользовательском интерфейсе
LibreOffice	Пакет офисных программ.
Postman	Сервис для создания, тестирования, документирования, публикации и обслуживания API.
Arduino IDE	Arduino IDE позволяет составлять программы в удобном текстовом редакторе, компилировать их в машинный код и загружать на все версии платы Arduino
Protege	Свободный, открытый редактор онтологий и фреймворк для построения баз знаний
Docker	Докер – это открытая платформа для разработки, доставки и эксплуатации приложений.
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</p> <p>http://dlib.eastview.com</p> <p><i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</p> <p>www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»</p> <p>https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</p> <p>https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p> <p>http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p> <p>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p> <p>http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства (английский язык)» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Землепользование в сельском хозяйстве»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»	ПК-9, ПК-10	Творческое задание Дискуссия
Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1. Перевод текстов по теме «Экономика сельского хозяйства. Сельское хозяйство США в XXI веке»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Agricultural Economics

Agricultural economics originally applied the principles of economics to the production of crops and livestock - a discipline known as agronomics. Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage. It focused on maximizing the yield of crops while maintaining a good soil ecosystem. Throughout the 20th century, the discipline expanded and the current scope of the discipline is much broader. Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.

Economics is often defined as the study of resource allocation under scarcity. Agronomics, or the application of economic methods to optimizing the decisions made by agricultural producers, grew to prominence around the turn of the 20th century. The metamorphosis of agronomics into the much more mainstream discipline of agricultural economics is widely credited to the economist and scholar Theodore W. Schultz. Specifically, Schultz was among the first to examine development economics as a problem related directly to agriculture. Schultz was also instrumental in establishing econometrics as a tool for use in analyzing agricultural economics empirically; he noted in his landmark 1956 article that agricultural supply analysis is rooted in “shifting sand”, implying that it was and is simply not being done correctly. This is a problem that, despite being identified more than a half century ago, remains largely unsolved to this day.

U.S. Agriculture in the XXI Century

U.S. agriculture has changed radically during the last century. With the exception of the Amish, tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land. The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control. Similarly, there has been tremendous growth in the use of manufactured fertilizers and hybrid seeds. Crops that were virtually unheard of 100 years ago, such as soybeans, are of major importance today. As agricultural productivity has risen, and as real (inflation-adjusted) prices of farm commodities have fallen, land has been taken out of agriculture and returned to forest or converted to urban uses.

Climate change, new technologies, global commodity markets, competing demands for agricultural land, and government regulation will profoundly influence agriculture in the 21st century. Crop biotechnology has the potential to yield crops with much greater pest resistance and resilience during heat waves and droughts, and can even yield cereal crops that fix atmospheric nitrogen like soybeans and other legumes do. Genetically engineered vaccines and drugs could significantly reduce livestock mortality and increase yields. Livestock biotechnology could lead to animals that process feed more efficiently, reducing feed requirements and leaving fewer nutrients in animal wastes. Precision agriculture may substantially boost productivity by giving farmers greater control over variations in soil conditions, nutrients, and pests.

At the same time, economic conditions facing U.S. agriculture will continue to change for many other reasons, including fluctuations in global commodity markets and pressures to convert agricultural land to urban uses. Globalization will tie farmers even closer to world markets than they are now.

U.S. population is likely to grow, leading to additional pressures to convert agricultural land to residential and associated urban uses. Environmental regulations on agricultural producers - currently in the discussion phase - may become reality, forcing producers to change the location and management of their operations.

For all these reasons, U.S. may have fewer commercial crop and livestock farms in the future than there are today. Due to technological improvements, however, crop and livestock yields on the remaining commercial farms should be much higher. There may be continued growth in “weekend”, “hobby”, and other noncommercial farms. However, these farms account for only a small fraction of U.S. total agricultural production.

It would have been all but impossible for someone in 1901 to foresee the dramatic changes in U.S. agriculture during the 20th century. Similarly, it is likely that U.S. agriculture in 2100 will bear only a faint resemblance to today’s agriculture, but we cannot say with any confidence what it will look like.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 2. Перевод текстов по теме «Рост производительности сельского хозяйства»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Productivity Growth in Agriculture

Gains in productivity have been a driving force for growth in U.S. agriculture. The effects of these changes over the second half of the 20th century were dramatic: between 1950 and 2000, the average amount of milk produced per cow increased from 5,314 pounds to 18,201 pounds per year, the average yield of corn rose from 39 bushels to 153 bushels per acre, and each farmer in 2000

produced on average 12 times as much farm output per hour worked as a farmer did in 1950. The development of new technology was a primary factor in these improvements.

When economists talk about “productivity”, they may mean either output per unit of a particular input like labor, or output per unit of all inputs, which includes labor, capital, and all other inputs employed in production. The latter measure is known as total factor productivity (TFP). TFP is the output per unit of all inputs combined. It provides a more complete indicator of the economic efficiency of an industry. Agricultural productivity is a measure of the amount of agricultural output that can be produced with a given level of inputs. Agricultural productivity can be defined and measured in a variety of ways, including the amount of a single output per unit of a single input (e.g., tons of wheat per acre or per worker), or in terms of an index of multiple outputs relative to an index of multiple inputs (e.g., the value of all farm outputs divided by the value of all farm inputs). Productivity is not equivalent to output (or production). Productivity reflects improvements in the ability to transform inputs into outputs. In the most literal sense, it is a residual measure of the contribution to output growth after all other factors have been accounted for. It is the nonphysical product of innovation, efficiency, management, research, weather, and luck. And its rate of growth seems to have slowed in recent years, coincident with a dropoff in public funding for agricultural research since the 1980s.

Although growth in TFP is often interpreted as a measure of technological change, it is an imperfect measure. TFP is computed by subtracting the growth contributions of all inputs from the growth of output, so it reflects anything that causes output to grow faster than the combined growth of all inputs. Analysts have attributed growth in TFP to factors such as innovation (new technology), but TFP is also affected by economies of scale, measurement error, the educational attainment of the labor force, the regulatory environment, and managerial ability.

To compute agricultural TFP growth, analysts first estimate the rate of growth in agricultural output of each crop and animal commodity and derive a weighted growth rate for the output of the whole sector. Analysts then derive an estimate of the aggregate rate of change in all inputs employed in agriculture. They include:

- cropland;
- machinery;
- buildings;
- inventories;
- labor;
- intermediate inputs (including seed, feed, fuel, fertilizer and pesticides).

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 3. Перевод текстов по теме «Закономерности и тенденции развития сельского хозяйства»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Patterns in Output and Productivity Growth

Output growth derives from growth in the use of inputs (capital, land, labor, materials) and total factor productivity growth. Input growth has been the main source of economic growth for the U.S. economy as a whole and for most sectors. Only in agriculture does productivity growth exceed input growth, over 1948-2002 and in 10 subperiods.

Labor

The singular importance of the role of productivity growth in agriculture is all the more remarkable given labor's long-term contraction. Over 1948-2002, labor input declined, on average, 2.4 percent each year, a rate unmatched by any nonfarm sector. The historic decline in farm labor - both farmers and farm laborers - occurred as workers sought higher wages and other income opportunities in the nonfarm sector. This rate of decline in labor appears to have slowed since the 1980s as average household incomes in the farm and nonfarm sectors have converged. Farm households, like nonfarm households, now pursue multiple careers and diversify their earnings. In fact, the income available to the average farm household can support a standard of living equal to or above that of the average nonfarm household, reducing the desire to leave farming.

Capital

Capital input in agriculture exhibits a different pattern than labor. During 1973-1979, U.S. agriculture experienced rapid growth, fueled by a growth in exports resulting from increased global liquidity, rising incomes, and production shortfalls in other parts of the world. U.S. farm exports surged from an average \$4.8 billion in 1950-1970 to \$9.4 billion in 1972 and \$17.7 billion in 1973. Exports continued to increase through 1981, when they peaked at \$43.3 billion. In addition, domestic forces - including a drop in interest rates and rising inflation - contributed to an increase in borrowing for the purchase of land and equipment. For much of the 1970s, real interest rates were close to zero and at times negative, reducing the cost of capital. Capital input in agriculture increased 2 percent per year between 1973 and 1979, adding an average 0.33 percentage points per year to output growth.

Land and Material Inputs

Land's contribution to growth in agricultural output was negative for all recent time periods but 1948-1953, 1973-1979, and 1989-1999. Over 1948-2002, the contribution of land to output growth was -0.06 percentage points per year. It seems ironic that the contribution of land to output growth would generally be negative in a land-based industry like agriculture. The explanation lies in the vast availability of farmland in the United States. The positive growth in materials reflects the substitution of those inputs for land. Material inputs' contribution averaged 0.64 percent per year over 1948-2002. Still, this did not offset the negative contributions of labor and land, making the contribution of all inputs negative. Parallels can be drawn between the 1973-1979 and 1989-1999 periods. Both were periods of rapid output growth, fueled largely by growth in demand for agricultural exports. And input growth accounted for a disproportionate share of output growth during both periods. Growth in intermediate inputs contributed more than 1 percentage point per year to output growth during 1989-1999. The net contribution of input growth to output growth was 0.8 percentage point per year during 1989-1999, versus 1.02 percentage points during 1973-1979.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 4. Перевод текстов по теме «Изменения климата и сельское хозяйство»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Climate Change and Agriculture

Climate change could affect agriculture in several ways. Higher levels of carbon dioxide may lead to an increase in photosynthesis and thus crop yields, a phenomenon known as the carbon dioxide "fertilization" or "enrichment" effect. Carbon dioxide is an indispensable component in photosynthesis. Higher levels of carbon dioxide could also reduce transpiration (evaporation from plant foliage), which would reduce water stress facing crops during droughts. Carbon dioxide

fertilization could have a significant effect on important crops such as corn, soybeans, and alfalfa. Corn yields could rise as a result of the carbon dioxide fertilization effect.

Changes in temperature and precipitation would have additional impacts on crop yields. If summer heat waves became more common or more intense, crop production could suffer. Increases in snowfall could worsen spring flooding, delaying planting. Increases in fall precipitation could delay harvesting or lower the quality of harvested grains. On the other hand, a rise in spring and summer rainfall could increase crop yields.

We know much less about how climate change might affect weeds or crop and livestock pests and diseases. The same carbon dioxide fertilization effect that benefits crops could increase the growth of many weed species. Warming could lead to a northern expansion of warm-season weeds and parasitic nematodes and insects, presenting farmers with a different set of pest challenges than they face today.

Livestock can also be affected by climate change. Heat waves can increase livestock mortality, lower livestock yields, and reduce reproductive capacity. Climate change could have an indirect effect on livestock production if forage yields or quality were to change. However, studies suggest that the carbon dioxide fertilization effect and increases in spring and summer precipitation could lead to increases in forage yields.

Both crop and livestock farmers have many options for dealing with problems created by climate change. Agriculture is an industry already very familiar with rapid, never-ending change. Crop farmers can adapt to climate change by altering the mix of crops grown, seed varieties, planting and harvesting dates, crop rotations, tillage practices, fertilization practices, and pest management practices. Livestock farmers can change breeds, feeding rations, veterinary practices, and heating and cooling systems. In particular, indoor livestock facilities can be adapted in many ways to higher temperatures, by adding fans, insulation, and improved ventilation.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 5. Перевод текстов по теме «Сельское хозяйство и экология»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Environmental and Health Concerns

As the availability of an adequate quantity of food becomes ever more taken for granted, concerns about food quality, food safety, and the present and future condition of our soil, water, and air will continue to receive high priority from the nonfarm population. Farmers and ranchers have always had a strong interest in maintaining the productivity of natural resources under their control. However, the off-farm and long-term effects that new production technologies have on the environment have not always been well quantified or understood. As more people decide to live in rural areas, the contact between farm and non-farm residents will increase. This will lead to increased concern about agricultural wastes and their effects on air and water quality. Pressure from nonfarm rural residents may even cause some production systems such as concentrated livestock feeding to shift to less populated regions. Farm managers will have to choose between discontinuing those enterprises or moving their businesses.

As research and experience improve understanding of the interactions among various biological systems, education and regulation will be used to increase the margin of safety for preserving resources for future generations. Top agricultural managers of today recognize the need to keep abreast of the environmental implications of their production practices and are often leaders in

developing sustainable production systems. All farm managers in the twenty-first century must be aware of the effects their production practices have on the environment, both on and off the farm, and take the steps necessary to keep our agricultural resources productive and environmentally safe. The value of agricultural assets, particularly farmland, will be affected by environmental conditions and regulations. When farms are sold or appraised, environmental audits are becoming routine to warn potential buyers of any costs that might be incurred to clean up environmental hazards. The crop production combinations and practices allowed by a farm's conservation plan also affect its value. Farm managers will have to evaluate every decision for both profitability and how it affects the environment. The successful managers are those who can generate a profit while sustaining resources on the farm and minimizing environmental problems off the farm.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 6. Перевод текстов по теме «Новые технологии в сельском хозяйстве»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

New Technology in Agriculture

Agricultural technology has been evolving for many decades and will continue to do so. The field of biotechnology offers possible gains in production efficiency, which may include crop varieties that are engineered to fit growing conditions at particular locations, are resistant to herbicide damage or to certain insects and diseases, or have a more highly valued chemical composition such as higher protein or oil content. Livestock performance may be improved by introducing new genetic characteristics or by improving nutrient utilization. New nonfood uses for agricultural products will open new markets but may also cause changes in the desired characteristics or composition of products grown specifically for these uses.

One example of a recent technology is the use of global positioning systems (GPS) to pinpoint the exact location of equipment in a field. Combined with other technology, this may have widespread application in the 21 century. For example, by combining satellite reception with a yield monitor on harvesting equipment, the crop yield can be measured and recorded continuously for every point in the field. Variations in yield due to soil type, previous crops, different tillage methods, and fertilizer rates can be identified quickly and recommendations made to correct problems. This technology is now being used to automatically adjust the application rates of fertilizer and chemicals as the applicator moves across the field. With this equipment, fertilizer and chemicals are applied only at the rates and locations needed.

This technology and others yet to be developed will provide the farm manager of the twenty-first century with a continual challenge. Should this or any new technology be adopted? The cost of any new technology must be weighed against its benefits, which may come in several forms. Decisions about if and when to adopt a new technology will affect the profitability and long-term viability of a farm or ranch business.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им

представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 7. Перевод текстов по теме «Механизация сельского хозяйства»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Mechanization in Agriculture

I. Technological advances in the early part of the 20th century centered around mechanical innovation and improvements. Farmers were constantly looking for more efficient and reliable sources of power to run their farm operations. As a result, machines gradually replaced horses and mules on the farm. The steam engine was in use early in the century, but proved to be too expensive and cumbersome for most farmers. A cheaper and smaller alternative to the steam engine was desired.

The gasoline-powered tractor was developed to fill this need and farmers began adopting this technology around 1910. The early tractors were quite large and were still not practical for smaller farms. As a result, the widespread use of tractors did not take place until lighter and less expensive tractors became available around 1915.

Improvements in design during the 1920s allowed farmers to use tractors during cultivation in addition to plowing, further increasing their appeal.

The use of the internal combustion engine was not limited to tractors.

Farmers began to make full use of other machinery, such as trucks and self-propelled harvesting equipment that was being developed in the first half of the century. The manufacture and use of farm machinery increased steadily until the 1960s, when it leveled off. This leveling off indicated a shift away from mechanical technological advances in the second half of the century toward a new emphasis on the biological and chemical sciences, and on improved management practices.

II. The government of the Russian Federation has approved a federal program for developing machine building for the agro-industrial complex in Russia.

The tractor and agricultural machine building sector consists of 144 joint-stock companies which combine 233 enterprises and organizations, and 29 state enterprises. They produce more than 500 types of machine and equipment and more than 12 000 types of spare parts. The sector includes 73 scientific, research and design organizations. At the start of 1994, its basic resources were estimated to be 6.1 trillion roubles and size of workforce was 306 000 persons.

The enterprises in the sector specialize in producing agricultural and industrial tractors, grain-, potato-, feed- flax-harvesting combines, mowers, facilities for the keeping and raising of poultry, milking equipment, equipment for livestock farms and other machinery for arable farming, stock-raising and feed production. The production of parts and components is organized at large, specialized enterprises.

There is a generous basic products base capable of providing castings made of ferrous and non-ferrous metal, forgings, and hot-pressed items in practically any shape and size and the required weight.

Production of diesel engines to meet the requirements of tractor and agricultural machine-building enterprises is concentrated at three specialized enterprises: AO Altaiskoye Motorostroi'telnoye Obyedineniye, AO Volgogradsky Motomy Zavod, AO Dizel al Cheboksary and also at the Vladimir and Chelyabinsk tractor plants, both of which are joint-stock associations.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 8. Перевод текстов по теме «Землепользование в сельском хозяйстве»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Land Use in Agriculture

Land-use changes can affect the environment and the sustainability of production. Because impacts on the environment - including erosion, water quality, and wildlife habitat - are typically not reflected in private profit calculations, land-use choices that are optimal for an individual may not be optimal for society. This difference suggests the possibility of public policies that more closely align land-use decisions with social objectives.

The allocation of a fixed land base among competing uses is determined by the relative returns to the different uses, which vary according to land quality and location. A landowner seeking to maximize profits will allocate a land parcel to the use that yields the highest expected economic return, after the costs of conversion. As relative returns change along with market conditions, technological advancements, or government policies, land-use patterns tend to adjust accordingly.

Land-use change is dynamic. With the exception of urban land, changes occur to and from major land uses. For example, 44 million acres left the cropland and pasture category from 1992 to 1997 while 21 million acres shifted into the category, resulting in a net loss of 23 million acres.

Major Land Uses in the United States

Major land uses is a land-use inventory conducted periodically by ERS (Economic Research Service/USD A). This series contains acreage estimates of major uses by region and State, coinciding with each census of agriculture from 1945 through 2002. Because Alaska and Hawaii have very little crop area, we focus on the contiguous 48 States. The total land area of the 48 contiguous States is approximately 1.9 billion acres, with an additional 365 million acres in Alaska and a little over 4 million acres in Hawaii.

The three major uses of land in the 48 contiguous States are grassland pasture and range, forest-use land, and cropland, in that order. Total cropland (used for crops, used for pasture, and idled) declined 6 percent over 1969-2002. Farm policy changes have reduced the acreage idled under Federal programs since 1996.

Grassland pasture and range, the largest use of land, accounted for 584 million acres (31 percent) of the 48 States in 2002. This compares with 636 million acres in the mid-1960s. Due to improvements in the forage quality and productivity of grazing lands, less pasture and range is needed to sustain grazing herds. The inventory of domestic animals, particularly sheep, has also been declining in recent years, further reducing pasture/range demand.

Forest-use land, the second largest major use, declined from about 32 percent of total land in 1945 to about 30 percent in 2002. A broader category, all land with forest cover, comprised 33 percent of the land base in 2002. While forest-use land increased 1 percent between 1997 and 2002, it declined from 612 million acres in 1964 to 559 million acres in 2002. Much forest-covered land is in "special uses" (parks, wilderness areas, and wildlife areas) that prohibit forestry uses such as timber production. Forested land in these special uses increased from 23 million acres in 1945 to about 98 million acres in 2002.

Cropland comprises the third largest use of land, covering 23 percent of the contiguous States in 2002. Since 1945, cropland ranged from a high of 478 million acres in 1949 to a low of 441 million acres in 2002. Total cropland has trended downward since the late 1960s, and decreased by 13 million acres (3 percent) from 1997 to 2002. The total cropland base includes cropland used for crops, cropland used for pasture, and cropland idled. These components vary more than total cropland. Since 1945, the amount of cropland used for crops has ranged from as much as 383 million acres in 1949 and 1982 to a minimum of 331 million acres in 1987. Total acreage used for crops exhibited two major cycles between 1945 and 1987, with cropland moving from idle to crop use and back again. Cropland used for crops increased from 331 to 349 million acres over 1987-1997, and then declined to 340 million acres in 2002, about 5 percent below the average acreage for

1910-1997. Since 1945, cropland used for pasture varied from 47 million acres in 1945 to 88 million acres in 1969.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 9. Перевод текстов по теме «Структура сельскохозяйственного предприятия»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Structure of Farms

The number of farms in the United States has been decreasing since 1940. Because the amount of land in farms and ranches has been relatively constant, this means the average production per farm has increased considerably. Several factors have contributed to this change.

First, labor-saving technology in the form of larger agricultural machinery, automated equipment, and specialized livestock buildings has made it possible for fewer farm workers to produce more. Second, employment opportunities outside agriculture have become more attractive and plentiful, encouraging labor to move out of agriculture. Also during this period of change, the cost of labor has increased faster than the cost of capital, making it profitable for farm managers to substitute capital for labor in many areas of production.

Third, farm and ranch operators have aspired to earn higher levels of income and to enjoy a standard of living comparable to that of nonfarm families. One way to achieve a higher income has been for each farm family to control more resources and produce more output while holding costs per unit level or even decreasing them. The desire for an improved standard of living has provided much of the motivation for increasing farm size, and new technology has provided the means for growth.

Fourth, some new technology is available only in a minimum size or scale, which encourages farmers to expand production and spread the fixed costs of the technology over enough units to be economically efficient. Examples include grain drying and handling systems, four-wheel drive tractors, large harvesting machines, confinement livestock buildings, and automated cattle feedlots. Perhaps even more important are the time and effort required for a manager to learn new skills in production, marketing, and finance. These skills also represent a fixed investment and thus generate a larger return to the operator when they are applied to more units of production.

These forces are likely to continue throughout the twenty-first century, meaning that farm sizes will continue to increase. Future managers will find themselves making more use of hired labor or machines to perform tasks requiring less skill. They will spend their time applying more sophisticated management skills to producing, financing, and marketing more and more units of production.

Farmers and ranchers in the twenty-first century will choose from among four general business strategies: low volume, high value producers; high volume, low margin producers; specialty product and service providers; and part-time operators.

Low Volume, High Value Producers

Lack of access to additional land and capital effectively limits the potential of many growers for expanding their businesses. For them, the key to higher profits is producing higher valued commodities. Some look for alternative enterprises such as emus, bison, asparagus, or pumpkins. Promotion and marketing become critical to their success. Others try variations of traditional commodities, such as organically grown produce, tofu soybeans, free-range poultry, or seed crops. Margins may be increased even more through added processing and direct marketing. Such

enterprises often involve high production risks and uncertain markets, but can be quite profitable even on a small scale.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 10. Перевод текстов по теме «Оборудование для переработки сельскохозяйственной продукции»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Food and Agriculture Produce Processing Equipment

One of the most important means of providing the population of Russia with a stable supply of food is to develop the food industry by introducing the latest processes using the latest in food processing technology. Only then will it be possible to make the best use of raw agricultural foodstuffs as regards quality, depth and efficiency.

The Russian food industry covers a total of 90 different independent branches and involves more than 7000 enterprises. For this reason there is a huge variety of technical processes and technologies in use. At present the CIS countries produce 2800 different types of equipment for the food industry, 70 per cent of it manufactured in Russia itself.

The general level of the methods and technologies used by the Russian food industry is basically on a par with their foreign counterparts. In productivity, mechanization and automation levels, however, product quality, reliability and resource capacity of the actual equipment used is significantly inferior to its foreign counterparts. It is particularly inferior in packing and packaging equipment, which nowadays is needed on a vast scale in the food industry.

The present rate of equipment renewal in the food industry is no greater than 3—4 per cent per annum, when it should be 7-8 per cent. For this reason the situation as regards food industry equipment verges on the critical.

In the dairy industry more than 50 per cent of equipment is past its useful life. About one-third of the workforce carries out manual operations. In the meat industry up to 60 per cent of production lines, freezers and refrigeration equipment is outdated. A large proportion of the work is manual jobs, with the number of workers involved in such tasks in the primary meat processing shops being 69 per cent, 68 per cent in hide processing and 70 per cent in cold storage.

The sugar industry needs to improve its diffusion and syrup evaporation processes, the oil industry needs to introduce better refining equipment and modernize its hydration facilities and the brewery and soft drinks industries need methods and equipment enabling them to produce quality pasteurized beer, including cylindrical and conical containers combining primary and secondary fermentation processes. The confectionary industry needs to broaden its production of bakery products, crackers, biscuits and filled chocolates.

Plants producing children's foods are fitted mainly with imported equipment, which makes the construction of new plants as well as spare parts and packaging material costly because of the hard currency requirements.

The country produces insufficient - both in range and in quantity - dosing and filling, portioning and packaging machinery, processing lines for fruit and vegetables, for soft drinks and fruit juice and for confectionary, among others.

The relevant industries are not producing sufficient quantities of finished packaging materials for the food industry, and the quantity of materials of the necessary quality is no more than 10—15 per

cent of that used by the processing industry. As a result customers prefer an attractively packaged imported product to a better-quality home product with inferior packaging.

One of the ways to make better use of agricultural produce is to process it in small enterprises in conditions similar to those of the agricultural producers. Such enterprises as a rule process fruit, vegetables, milk and meat from one or few farms, and are situated in the depths of the agricultural regions, outside the zones served by the medium and large food enterprises. Enterprises of this kind would require equipment for low-volume but comprehensive food processing.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 11. Перевод текстов по теме «Системы контроля качества в сельском хозяйстве»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

The International Quality Systems Environment

A. Introduction.

Enterprises in the agri-food sector are increasingly confronted with the need to adjust their production processes and operations to the requirements of quality systems and to integrate these requirements into their own individual integrated process management system. Integration efforts are further aggravated by correlations of quality system requirements with other process related requirements. First initiatives have started to benchmark the requirements of different quality systems to have an analysis about the level of the same requirements. Output of this article will be a description of an advisory model (database model with computerized support), which presents a support tool for the implementation of quality, environmental and occupational health systems into the individual integrated (process) management system of enterprises. This tool includes at the moment two main parts: a benchmark of quality standards and a cost and benefit analysis approach. In the past years, a number of issues and trends have brought increased attention into safety and quality considerations in the agri-food sector. These include the “mad cow” disease crisis and expansion of the international trade of food, fuelled by advances in production, transport, information technology and other deployments in the cooperation of supply chains. In order to promote food trade and maintain consumer’s trust in product quality and safety, quality management is of high importance for agri-food enterprises. Safety and quality standards, and a legislative framework could build around the business concept “quality management”.

The development of quality standards with focus on processes is not a new concept, having begun to receive attention in the eighties. Systems based on “good practices”, encompassing good agricultural, good hygienic, good manufacturing and good trade practice were developed. Since the nineties, the international standard ISO 9000 ff. has been popular in the agri-food industry.

The reason for the development of the ISO 9000 was the publication of a consistent norm, which formulates a framework for quality management. In 1993, the European Union officially recognized the HACCP methodology as a standard production method for food manufacturers to implement and maintain a production control system. Furthermore, quality systems have been developed with specific requirements for the agri-food industry and with the view on supply chains and networks.

These specific quality systems were developed by different organizations, both private and public. Whereas mandatory safety and quality systems exist, often enterprises have a choice on whether or not they should adhere to a specific system of norms and regulations. Hence, cost and benefit considerations are likely to be taken into account in decision processes regarding safety and quality management system adoptions.

B. International Quality Systems.

Quality and the organization of quality systems that support product and process quality through process organizations, process controls, or process management beyond legal requirements has been a relevant concern in the agri-food-industry since long. However, since some years, the development of standards for quality systems has intensified, as have requests from markets to utilize them in firms at all stages of the agri-food chains.

Quality system standards could contain requirements related to: a) the organization of production processes (e.g. setting requirements to the utilization of pesticides in farms), b) the management of the quality system (e.g. requirements concerning the documentation; setting of a quality policy), c) product characteristics like quality (e.g. cleanliness), safety (e.g. pesticide residue) and authenticity (e.g. geographical origin) and d) the infrastructure environment (e.g. special requirements to the size of a cot).

Depending on the focus, the orientation of standards could be towards enterprises at a certain stage of the value chain (horizontal) or towards enterprises throughout the value chain (vertical).

Vertically oriented quality system standards (e.g. IICB, Certus, Q&S, GMP) set requirements for compliance at several or all stages of the value chain. The approach delivers chain encompassing quality guarantees at the end of the value chain.

Horizontally oriented quality standards (e.g. IFS, BRC, EurepGAP) set no overlapping requirements for subsequent stages of the value chain as, e.g. the EurepGAP standard, which is relevant for farmers only or the BRC standard which applies to own brand product suppliers of retail groups.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Тема 12. Перевод текстов по теме «Снижение рисков в цепи продовольственных поставок»

Творческое задание

Please translate from English into Russian:

Risk Mitigating Strategies in the Food Supply Chain

One of the most important supply chain networks in the U.S. economy is the food supply chain, which includes crops, livestock, distribution, processing, retail, transportation and storage and accounts for about 13 percent of the U.S. GDP and around 18 percent of domestic employment. While there are several pressing issues facing the U.S. food supply - climate change, nutrition and obesity, genetic tinkering, carbon footprinting to name a few, the two key questions that have garnered much attention of late are: (1) Is the food safe?; (2) Is the supply chain secure?

1. Unintentional risks.

This highly critical U.S. “farm-to-table chain” has also been exposed to many inadvertent contamination events resulting in over 76 million illnesses, 325.000 hospitalizations, and 5,000 deaths each year in the U.S. Some major food related outbreaks both within U.S. and internationally worth reiterating are:

- outbreak of Salmonella typhimurium infection that affected approximately 170,000 people in 1985 and was linked to post-pasteurization contamination of milk from a U.S. dairy plant;
- an outbreak of hepatitis A caused by tainted clams affected nearly 300.000 people in China in 1991;
- outbreak of Salmonella Enteritidis infection in 1994, linked to contaminated ice cream pre-mix sickening an estimated 224,000 people in 41 states in the U.S;

- foot and Mouth Disease (FMD) epidemic 2001 in UK involving 2030 cases spread across the country, with about 6 million animals culled (4.9 million sheep, 0.7 million cattle and 0.4 million pigs), resulting in losses of some £3.1 billion to agriculture and the food chain.

These food safety risks arise not only due to microbial agents but also from significant residuals from pesticides, toxic chemicals and even due to mislabeling of products containing allergens. The U.S. food supply chain has significantly global interlinkages with the rest of the world. This has further contributed to an increase in its own exposure to the food safety risks and vulnerabilities that its trading country firms face.

2. Intentional risks.

Cases of intentional contamination, as opposed to unintentional contamination incidents, are not very infrequent either. World Health Organization (WHO) (2002) report on terrorist threats to food considers food terrorism as a real and current threat, and that deliberate food contamination at one location could have global public health implications. There have been reported intentional contamination incidents of salad bars with salmonella bacteria, food at a laboratory with *Shigella dysenteriae*, 200 pounds of ground beef with a nicotine based pesticide within the U.S.

Many of the contamination agents in the case of intentional events are the same pathogens that have been linked to significant outbreaks of foodborne illness due to unintentional contamination. Thus, outbreaks not linked to criminal intent can actually expose the vulnerabilities in food supply and may increase the threat of a terrorist act.

Дискуссия

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

Контрольная работа

Переведите текст с русского языка на английский язык. Обратите особое внимание на сельскохозяйственную и экономическую лексику.

Выбор текста для каждого студента – на усмотрение преподавателя

Текст 1

Интегрированная автоматизированная система управления комбикормовым заводом представляет интерес для перерабатывающих предприятий агропромышленного комплекса: мукомольных, комбикормовых заводов, элеваторов, кормоцехов, а также для разработчиков и поставщиков технологического оборудования как внутри страны, так и за рубежом.

Постоянный рост стоимости сырья, электроэнергии, услуг и рабочей силы все чаще требует оптимизации производственного процесса для более комплексной автоматизации и управления. Современная система управления на комбикормовых заводах должна охватить все этапы технологического процесса, начиная с приемки сырья, разработки рецептур и заканчивая отгрузкой готовой продукции, осуществлять автоматическое управление дозированием и смешиванием, транспортировкой сырья и готовой продукции, включая автоматическую передачу данных в бухгалтерию завода. Кроме того, система управления производства должна выполнять функции контроля, анализа и планирования производства, то есть стать мощным и эффективным средством в работе управленческого персонала завода.

Универсальный программно-аппаратный комплекс на базе самых современных технических средств управления технологическим процессом позволяет заменить устаревшие средства автоматизации без проведения дополнительного монтажа технологического оборудования действующих заводов и цехов.

Текст 2

Предприятия, производящие комбикорма, занимают важное место в агропромышленном комплексе страны, так как от эффективности их работы зависят объемы производства и качество мясомолочных продуктов и птицы, во многом определяющих сбалансированность структуры питания, необходимой для здорового образа жизни. Большинство крупных и средних комбикормовых предприятий переживают стагнацию из-за низкого уровня развития сельского хозяйства, высоких тарифов на энергоносители и транспорт, имеют слабую конкурентоспособность. Уровень развития многих предприятий не соответствует современным требованиям и возможностям, которые предоставляет научно-технический прогресс.

Важным направлением научно-технического прогресса является автоматизация технологических и управленческих процессов на предприятиях, так как она аккумулирует и стимулирует все ее составляющие на этапах создания автоматизированных систем от замысла до внедрения всех видов обеспечения: организационного, технического, программного и информационного. Она освобождает человека не только от рутинных, непроизводительных, опасных для его жизни операций, но позволяет решать весьма сложные интеллектуальные управленческие задачи.

Системный подход к созданию автоматизированных систем комбикормового производства объединяет усилия ученых и практиков всех необходимых направлений и позволяет минимизировать затраты, сроки разработки и внедрения.

Учитывая, что комбикормовые предприятия при наличии хорошего сырья и спроса на готовую продукцию способны на быструю отдачу, внедрение автоматизации на них может способствовать повышению их конкурентоспособности и выходу из стагнации.

Текст 3

ЕС: СУБВЕНЦИИ АГРАРНОМУ СЕКТОРУ

Как сообщает "Agris Info", доля субсидий аграрному сектору в отдельных странах Евросоюза во всех субвенциях национальной экономике из государственного бюджета существенно различается. Так, по данным Европейской комиссии (КЕС), в ФРГ она составляла в 2003 г. всего 12 % (1,9 млрд евро из 16,4 млрд евро). Фермеры Финляндии получили 1,5 млрд евро субсидий. Но в ФРГ, по данным Евростата, имелось 390,2 тыс. хозяйств, а в Финляндии - всего 74,2 тыс., то есть в расчете на 1 ферму субсидии в ней были в 4,2 раза выше, чем в ФРГ. Финские фермеры получают более 75 % субсидий, предоставляемых всем секторам национальной экономики из государственного бюджета.

На долю фермеров Нидерландов приходится 66 % (993 млн евро), а австрийских - 60 % субсидий, выделяемых их национального бюджета. Во Франции они составляют 40 % (3,5 млрд евро) всех субсидий, в Великобритании - 24 (1 млрд евро), в Швеции - 25 и Португалии - 22 %. Субвенции фермерам в Испании равнялись в 2003 г. 18 % (723 млн евро), в Италии - 16,7 % (1,1 млрд евро) всех субсидий, выделенных национальной экономике из государственного бюджета.

Текст 4

МАСШТАБЫ СУБВЕНЦИЙ АГРОПРОИЗВОДСТВУ СКРЫВАЮТ

Британское агентство "Oxfam" опубликовало результаты исследований, свидетельствующие о том, что фактическая поддержка сельского хозяйства в США и Евросоюзе во много раз больше, чем об этом сообщается официально. Экспортные субсидии на производство сельхозпродукции подрывают конкурентоспособность развивающихся стран на мировом аграрном рынке. Так, США на поддержку агроэкспорта выделяют 6,6 млрд долларов, что в 200 раз превышает цифру в отчете, предоставляемом Всемирной торговой организации (ВТО). Европейский союз на эти цели расходует 5,2 млрд долларов - в 4 раза больше, чем признается официально. На поддержку аграрного сектора экономики развитые страны фактически затрачивают 4 трлн долларов - столько же, что и 20 лет тому назад. Oxfam отмечает, что в США 80 % сельскохозяйственных дотаций получают 10 % наиболее крупных агропредприятий.

Текст 5

ЕС: УРОЖАЙ ЗЕРНА - 2004

Как сообщает Евростат, в 2004 г. валовой сбор зерна в Евросоюзе (ЕС-25) составил 290 млн т — на 24 % больше предыдущего года и максимальный за последние 10 лет. Наиболее крупными производителями зерна в ЕС-25 являются Франция (70 млн т - на 27 % больше 2003 г.), ФРГ - 51 млн т (на 29 % больше), Польша - 29 млн т (+24 %) и Испания - 24 млн т (+17 %). Урожай пшеницы достиг 125 млн т (на 27 % больше, чем в 2003 г.), в том числе во Франции - 38 млн т (+29 %), ФРГ - 25 млн т (+32 %), Великобритании - 16 млн т (+12 %). Валовой сбор кукурузы составил 53 млн т (+28 %)Х ячменя - 61,6 млн т (+13 %).

Эксперты отмечают, что рост валовых сборов зерна был обусловлен в основном благоприятными погодными условиями в течение всего года. Урожайность зерновых культур в ЕС-25 увеличилась в среднем на 20 % при росте посевных площадей всего на 2 %. Значительный валовой сбор зерна в 2004 г. значительно увеличивает затраты на его интервенционные закупки, а также на поддержку экспорта. По оценке аналитиков, до июня 2005 г. только пшеницы необходимо закупить не менее 10 млн т; возобновлены приостановленные с 2003 г. субвенции на экспорт зерна за пределы ЕС.

Текст 6

ФРГ: ЭКСПОРТНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ СЕЛЬХОЗМАШИНОСТРОЕНИЯ

Зарубежная печать отмечает все большую ориентацию немецкого сельскохозяйственного машиностроения на рынки других стран. За счет динамичного роста экспорта сельскохозяйственной техники в 2004 г. ФРГ реализовала ее на 4,53 млрд евро - на 15,1 % больше, чем в 2003 г. На внутреннем рынке было продано сельхозтехники на 1,1 млрд евро и за рубежом - на 3,4 млрд евро (75,6 % всего торгового оборота). В 2004 г. экспорт тракторов достиг 83 %, сельскохозяйственных машин - свыше 66 % отечественного производства.

В минувшем году вывоз немецких тракторов в другие страны Евросоюза возрос на 21 %, а в США - более чем на 45 %. В 2004 г. экспорт сельскохозяйственной техники в другие государства Евросоюза по сравнению с предыдущим годом увеличился на 11 %. В то же время продажа тракторов в ФРГ сократилась на 7 %.

Текст 7

ЕС: ОДОБРЕНИЕ АГРАРНОЙ ПОЛИТИКИ

Как сообщает "Eurobarometr", изменения в Общей аграрной политике Евросоюза (ЕС-25) поддерживают 2/3 его жителей. 36 % считают, что главными приоритетами этой политики должно быть обеспечение стабильных и достаточных доходов фермеров. Такой точки зрения в Греции придерживаются 61 % респондентов (максимум), а в Дании - 18 % (минимум).

57 % опрошенных полагают, что Общая аграрная политика Евросоюза должна стимулировать производство экологически чистых и безопасных продуктов питания. Такую оценку дали 80 % респондентов Кипра и Мальты (максимум), а в Швеции - всего 37 % (минимум).

Необходимость поощрять добросовестный труд по охране окружающей среды мерами Общей аграрной политики поддерживают 55 % (максимум - мальтийцы - 85 %, минимум - датчане - 34 %).

С утверждением, что Общая аграрная политика ЕС-25 способствует продвижению агропродуктов Евросоюза на мировые рынки, согласны 48 % респондентов. И лишь 47 % опрошенных считают, что она играет большую роль в правильном содержании сельскохозяйственных животных.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и</i>				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)				
1.	Задание закрытого типа	Что означает термин «slump»? 1) Резкий устойчивый рост 2) Кризис, падение 3) Стагнация	2	1
2.		Что означает термин «asset»? 1) Набор, комплект 2) Распределение 3) Активы, имущество	3	1
3.		Что означает термин «application rate»? 1) Норма внесения (удобрений) 2) Темп наращивания (поставок) 3) Темп экономического роста	3	1
4.		Что означает термин «carbon dioxide»? 1) Угарный газ 2) Углекислый газ 3) Сероводород	2	1
5.		Что означает термин «interest rate»? 1) Процентная ставка 2) Процентный курс 3) Процент заинтересованности	1	1
6.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: Agricultural economics originally applied the principles of economics to the production of crops and livestock - a discipline known as agronomics. Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage. It focused on maximizing the yield of crops while maintaining a good soil ecosystem. Throughout the 20th century, the discipline expanded and the current scope of the	Экономика сельского хозяйства изначально применяла принципы экономики в культивировании сельскохозяйственных культур и разведении скота;; данная научная дисциплина называется «экономика сельского хозяйства». Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавших	7-8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		discipline is much broader. Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.	землепользование. В центре её внимания был максимально возможный рост урожая при сохранении почвенной экосистемы. На протяжении XX века данная отрасль экономики развивалась, и предмет её изучения значительно расширился. Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.	
7.		Переведите на русский язык: U.S. agriculture has changed radically during the last century. With the exception of the Amish, tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land. The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control. Similarly, there has been tremendous growth in the use of manufactured fertilizers and hybrid seeds. Crops that were virtually unheard of 100 years ago, such as soybeans, are of major importance today.	За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения. За исключением амишей, трактора и прочая техника практически полностью вытеснили тягловое скота; с их помощью единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий. В 1940-х гг. использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями. Кроме того, стали массово применяться	7-8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			синтетические удобрения и гибридные семена. Культура, о которых сто лет назад никто не слышал (например, соя), сейчас имеют большое значение.	
8.		<p>Переведите на русский язык:</p> <p>Changes in temperature and precipitation would have additional impacts on crop yields. If summer heat waves became more common or more intense, crop production could suffer. Increases in snowfall could worsen spring flooding, delaying planting. Increases in fall precipitation could delay harvesting or lower the quality of harvested grains. On the other hand, a rise in spring and summer rainfall could increase crop yields.</p>	<p>Колебания температуры и выпадающих осадков также оказывают влияние на урожайность. Если летом тепловые волны становятся более частыми или более интенсивными, то это ведёт к снижению урожайности. Если же выпадает больше снега, то весеннее половодье становится более масштабным, что приводит к более позднему высаживанию растений и посеву. Если осадки становятся более обильными, то это задерживает сбор урожая или снижает его качество. С другой стороны, более обильные осадки весной и летом могут привести к росту урожайности.</p>	7-8
9.		<p>Переведите на русский язык:</p> <p>We know much less about how climate change might affect weeds or crop and livestock pests and diseases. The same carbon dioxide fertilization effect that benefits crops could increase the growth of</p>	<p>О том, как изменения климата влияют на вредителей культур или скота и их болезни, известно гораздо меньше. Тот же эффект подкормки углекислым</p>	7-8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>many weed species. Warming could lead to a northern expansion of warm-season weeds and parasitic nematodes and insects, presenting farmers with a different set of pest challenges than they face today.</p>	<p>газом, который благотворно влияет на урожайность, может стимулировать рост многих видов сорняков. Потепление может привести к продвижению на север теплолюбивых сорняков, червей-нематод и насекомых. В итоге фермерам придётся бороться с такими вредителями, с какими они раньше никогда не сталкивались.</p>	
10.		<p>Переведите на русский язык:</p> <p>Livestock can also be affected by climate change. Heat waves can increase livestock mortality, lower livestock yields, and reduce reproductive capacity. Climate change could have an indirect effect on livestock production if forage yields or quality were to change. However, studies suggest that the carbon dioxide fertilization effect and increases in spring and summer precipitation could lead to increases in forage yields.</p>	<p>Изменения климата могут негативно отразиться и на скоте. Тепловые волны могут привести к росту смертности среди животных, снижению продуктивности скота и сокращению его поголовья. Изменения климата оказывает на продуктивности скота и косвенное влияние в случае, если урожайность корма для него или качество такого корма также меняется. Однако исследования показывают, что эффект подкормки углекислым газом и большее количество осадков весной и летом может привести к росту урожайности корма для</p>	7-8

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			скота.	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)				
1.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3)одинаково	1	1
2.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1
3.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1)превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
4.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1) удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода		
5.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1) одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
6.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров А business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
7.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
8.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
9.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3
10.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	14 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	4 балла в день	56	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	3 балла в день	42	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	2 балла в день	28	По расписанию
3.1	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	2 балла за каждое задание	20	По расписанию
3.2	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	1 балл за каждое задание	10	По расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+ 4 балла		К конечному накопленному рейтингу
2.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
Всего				-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 2
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 4
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Горбачева, Е.Н.

Экономика сельского хозяйства (на английском языке) : учеб.-метод. пособие для студентов, обуч. по специализации: 022901 Письменный и устный перевод (экономика сельского хозяйства) спец. 022900 Перевод и переводоведение. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2013. - 105 с. - ISBN 978-5-9926-0400-9: 232-00 : 232-00.
РФ-1; ФИЯ-4;

Волкова, З.Н.

Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып.1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство. - 2-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 104 с. - (УРАО). - ISBN 5-204-00317-7: 51-88 : 51-88.
ФИЯ-50;

Экономика сельскохозяйственного предприятия : Доп. М-вом с.-х. РФ в качестве учеб. по спец. "Экономика и управление на предприятиях" / И.А. Минаков, Л.А. Сабетова, Н.И. Кулеков и др.; Под ред. И.А. Минакова. - М. : КолосС, 2003. - 528 с. - (Учебники и учеб.пособ. для студентов вузов). - ISBN 5-9532-0032-3: 266-20 : 266-20.

АГР-4;

Рубцова, М.Г.

Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.

АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;

Коваленко Н.Я., Экономика сельского хозяйства [Электронный ресурс] / Н. Я. Коваленко, Ю. И. Агирбов, Р. Г. Ахметов и др.; Под ред. Н. Я. Коваленко. - М. : КолосС, 2010. - 431 с. (Учебники и учеб. пособия для студентов высш. учеб. заведений) - ISBN 978-5-9532-0761-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953207614.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Кузнецова В.В. Экономика сельского хозяйства / В.В. Кузнецова. –Ростов н/Д: «Феникс», 2005. –352 с.

8.2. Дополнительная литература

Экономика сельского хозяйства: рек. М-вом с.-х. РФ в качестве учеб. пособия для вузов / под ред. И.А. Минакова. - М. : КолосС, 2003. - 328 с. - (Учеб. и учеб. пособия для вузов). - ISBN 5-9532-0018-8: 241-32 : 241-32.

АГР-4;

Волкова, Н.А.

Экономика сельского хозяйства и перерабатывающих предприятий : доп. М-вом с.-х. РФ в качестве учеб. пособия для вузов... по спец. "Механизация переработки сельскохозяйственной продукции", и направлению "Агроинженерия". - М. : КолосС, 2005. - 240 с. : ил. - (Учеб. и учеб. пособия для вузов). - ISBN 5-9532-0287-3: 123-00 : 123-00.

АГР-15;

Слепович, В.С.

Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.

ФИЯ-15;

Голикова, Жанна Анатольевна.

Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.

ФИЯ-76; нет-1;

Зуева Е.И., Лиховцова Е.А. Экономика сельского хозяйства: краткий курс лекций для студентов направления подготовки 38.03.01 «Экономика» / Е.И. Зуева, Е.А. Лиховцова // ФГБОУ ВО Саратовский ГАУ. 2016. –82 с.

Минаков И.А., Экономика отраслей АПК [Электронный ресурс] / Под ред. И.А. Минакова - М. : КолосС, 2004. - 464 с. (Учебники и учеб. пособия для студентов высш. учеб. заведений) - ISBN 5-10-003823-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5100038233.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Наименование ЭБС

Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:

- ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»;

<i>Наименование ЭБС</i>
- ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).